

## Referat Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig

Mødetidspunkt: 30.9.2016 kl. 14.00 – 17.00

Mødested: C.culturgut, Alter Husumer Weg 222, 24941 Flensburg

Deltagere: **Gabriele Stappert og Martin Lorenzen (for Johannes Schmidt)**, Stadt Flensburg; **Bernd Börensén (for Gary Funck)** Kreis Nordfriesland, **Karsten Stühmer og Mario de Vries**, Kreis Schleswig-Flensburg; **Rune Højer og Allan Emiliussen**, Haderslev Kommune; **Stephan Kleinschmidt**, Sønderborg Kommune; **Jørgen Popp Petersen og Jens Møller**, Tønder Kommune; **Sybilla Lena Nitsch**, det danske mindretal; **Hans-Phillip Tietje**, Region Syddanmark, **Marion Petersen**, det tyske mindretal; **Claudia Koch (for Dirk Wenzel)**, Kulturstiftung des Kreises Schleswig-Flensburg; **Torge Korff**, Stadt Flensburg; **Lise Lotte Urfe**, Aabenraa Kommune; **Lone Winther Romme**, Sønderborg Kommune; **Gry Vissing Jensen**, Haderslev Kommune; **Andreas Ott**, Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig, **Anne-Mette Olsen**, Regionskontor & Infocenter; **Ralf Marquardt** (tolk)

Gæster: **Willi Neu**, Kreismusikschule Schleswig-Flensburg, **Henrik Thaysen Dam**, Tønder Kulturskole, **Juliana Thun**, folkBALTICA e.V., **Harald Haugaard**, folkBALTICA e.V.

Afbud: **Johannes Schmidt**, Stadt Flensburg, **Gary Funck** og **Margarethe Ehlers**, Kreis Nordfriesland, **Christian Panbo**, Aabenraa Kommune, **Frank**

## Protokoll Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig

Zeitpunkt der Sitzung: 30.09.2016 14.00-17.00 Uhr

Sitzungsort: C.culturgut, Alter Husumer Weg 222, 24941 Flensburg

Teilnehmer: **Gabriele Stappert und Martin Lorenzen (für Johannes Schmidt)**, Stadt Flensburg; **Bernd Börensén (für Gary Funck)** Kreis Nordfriesland, **Karsten Stühmer und Mario de Vries**, Kreis Schleswig-Flensburg; **Rune Højer und Allan Emiliussen**, Haderslev Kommune; **Stephan Kleinschmidt**, Sønderborg Kommune; **Jørgen Popp Petersen und Jens Møller**, Tønder Kommune; **Sybilla Lena Nitsch**, Dänische Minderheit; **Hans-Phillip Tietje**, Region Syddanmark, **Marion Petersen**, deutsche Minderheit; **Claudia Koch (für Dirk Wenzel)**, Kulturstiftung des Kreises Schleswig-Flensburg; **Torge Korff**, Stadt Flensburg; **Lise Lotte Urfe**, Aabenraa Kommune; **Lone Winther Romme**, Sønderborg Kommune; **Gry Vissing Jensen**, Haderslev Kommune; **Andreas Ott**, Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig, **Anne-Mette Olsen**, Regionskontor & Infocenter; **Ralf Marquardt** (Dolmetscher)

Gäste: **Willi Neu**, Kreismusikschule Schleswig-Flensburg, **Henrik Thaysen Dam**, Tønder Kulturskole, **Juliana Thun**, folkBALTICA e.V., **Harald Haugaard**, folkBALTICA e.V.

Entschuldigt: **Johannes Schmidt**, Stadt Flensburg, **Gary Funck** und **Margarethe Ehlers**, Kreis Nordfriesland, **Christian Panbo**, Aabenraa

**Nickelsen og Manfred Nissen**, frisisk mindretal, **Johanna Jürgensen**, Kreis Nordfriesland, **Nicolai Dupont**, Sønderborg Kommune, **Dirk Wenzel**, Kulturstiftung Kreis Schleswig-Flensburg, **Kia Fog Kristensen**, Tønder Kommune

### 1. Velkomst

Torge Korff præsenterer Inge-Marie og Hans-Peter Carstensen, som har taget initiativet til C.ulturgut . Stephan Kleinschmidt byder velkommen og beder udvalget rejse sig og i stilhed ære afdøde Tim Wulff.

### 2. Godkendelse af dagsorden

Stephan Kleinschmidt anmoder om at bytte rundt på pkt. 3.2 og 3.1 Anne-Mette supplerer, at pkt. 3.4 skal udvides med en orientering om omplacering af budgetmidler til administration.  
Godkendt med de faldne bemærkninger.

### 3. Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig

#### 3.1 Overskydende midler

*Den dansk-tyske teatergruppe, der har fået bevilget 110.000 DKK / 14.765 Euro til årene 2015 og 2016, har meddelt, at de ikke får gennemført noget teaterstykke i 2016, da de ikke har kunnet finde nok tyske skuespillere. Projektet returnerer derfor 55.000 DKK / 7.383 Euro.*

*Dertil kommer øvrige småjusteringer, der gør, at der på nuværende tidspunkt samlet er 108.752 DKK / 14.598 Euro projektmidler til overs.*

**30.09.2016 Kulturudvalg-Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig**

Kommune, **Frank Nickelsen und Manfred Nissen**, Friesische Minderheit , **Johanna Jürgensen**, Kreis Nordfriesland, **Nicolai Dupont**, Sønderborg Kommune, **Dirk Wenzel**, Kulturstiftung Kreis Schleswig-Flensburg, **Kia Fog Kristensen**, Tønder Kommune

### 1. Begrüßung

Torge Korff stellt Inge-Marie und Hans-Peter Carstensen vor, die die Initiative zu C.ulturgut ergriffen haben. Stephan Kleinschmidt begrüßt die Sitzungsteilnehmer und bittet den Ausschuss um eine Schweigeminute für den verstorbenen Tim Wulff.

### 2. Genehmigung der Tagesordnung

Stephan Kleinschmidt bittet darum die Punkte 3.2 und 3.1 zu tauschen. Anne-Mette ergänzt, dass Punkt 3.4 mit einer Schilderung der Verschiebung der Budgetmittel für die Verwaltung ergänzt werden muss. Die Tagesordnung wird mit den genannten Kommentaren genehmigt.

### 3. Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig

#### 3.1. Restmittel

*Die deutsche-dänische Theatergruppe, die 110.000 DKK / 14.765 Euro für die Jahre 2015 und 2016 erhalten hat, hat mitgeteilt, dass es in 2016 kein Theaterstück geben wird, da nicht genügend deutsche Schauspieler gefunden werden konnte. Das Projekt gibt 55.000 DKK / 7.383 Euro zurück.*

*Dazu kommen sonstige kleine Justierungen, so dass zum jetzigen Zeitpunkt insgesamt 108.752 DKK / 14.598 Euro Projektmittel überschüssig sind.*

*Forvaltningen er desuden i dialog med aktørerne bag projektet "Culture Club", der ikke forventer at få brugt hele deres samlede bevilling på 300.000 DKK / 40.268 Euro til årene 2014-2016 grundet færre og mindre arrangementer. Der forventes en afklaring primo oktober.*

*Region Syddanmark har udbetalt sidste del af tilskuddet til Kulturboost i 2015, men da kulturaftalesekretariatet betalte sidste rate til UC Syd for projektadministration og aktiviteter i regnskabsåret 2015, kan tilskuddet på 250.000 DKK / 33.557 Euro fra Region Syddanmark bruges til andre aktiviteter.*

*Samlet er der således minimum 358.752 DKK / 48.155 Euro ubrugte midler tilbage, som skal afregnes med udgangen af 2016.*

*I lyset af at Haderslev Kommune sammenlignet med de øvrige partnere har modtaget færrest projektmidler, har forvaltningen med støtte fra Kulturfaggruppen opfordret Kultur & Fritid i Haderslev Kommune til i samarbejde med tyske partnere at komme med en ansøgning i forbindelse med markeringen af Reformationen.*

### **Indstilling**

*Forvaltningen indstiller, at Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig øremærker de resterende projektmidler på minimum 358.752 DKK / 48.155 Euro til projekter planlagt af Haderslev Kommune i samarbejde med tyske partnere.*

**30.09.2016 Kulturudvalg-Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig**  
*Zusätzlich steht die Verwaltung im Dialog mit den Organisatoren des Projektes „Culture Club“ (Bewilligung insgesamt 300.000 DKK / 40.268 Euro für 2014-2016). Das Projekt hat mitgeteilt, dass auf Grund von weniger und kleineren Veranstaltungen nicht alle Mittel benötigt werden. Anfangs Oktober wird hier eine Klärung erwartet.*

*Die Region Syddanmark hat den letzten Teil des Zuschusses für Kulturboost für 2015 ausgezahlt, aber da das Kulturvereinbarungssekretariat die letzte Rate an UC Syd bereits im Rechenschaftsjahr 2015 gezahlt hat, kann die letzte Rate der Region Syddanmark von 250.000 DKK / 33.557 Euro für andere Aktivitäten genutzt werden.*

*Insgesamt bestehen somit Restmittel in Höhe von 358.752 DKK / 48.154 Euro, die bis Ende 2016 abgerechnet sein müssen.*

*Vor dem Hintergrund, dass Haderslev Kommune verglichen mit den anderen Partner am wenigsten Projektgelder erhalten hat, hat die Verwaltung gemeinsam mit der Kulturfachgruppe Haderslevs Kulturabteilung dazu aufgefordert zusammen mit den deutschen Partnern einen Antrag in Verbindung mit der Markierung der Reformation einzureichen.*

### **Beschlussvorlage**

*Die Verwaltung bittet den Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig darum, die Restmittel aus dem Projektpool von mindestens 358.752 DKK / 48.155 Euro für die geplanten Projekte von Haderslev Kommune in*

*Projekterne vil formidle en viden om Reformationen gennem teater og historiefortælling.*

## **Beslutning**

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig følger indstillingen.

### **3.2 Pilotprojekter i ny kulturaftaleperiode**

*Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig besluttede på sit møde den 14.6.2016, at Dansk-Tysk Musikskoledag og folkBALTICA Ensemble inviteres til at blive pilotprojekter under den nye kulturaftale, og at de på kulturudvalgsrådet den 30.9.2016 skal fremlægge et koncept for videreførelse af projekterne med udgangspunkt i den nye kulturaftale.*

*Tovholderne for de to projekter har mødtes og bl.a. diskuteret synergieffekter i den fremtidige gennemførelse af projekterne.*

*Musikskoledagen som talenrugekasse for den brede masse af musikskoleelever og folkBaltica ensemblet som aftager af de dygtigste elever.*

*Repræsentanter fra begge projekter vil på kulturudvalgsrådet den 30.9.2016 præsentere deres forestilling om, hvordan deres projekter kan udvikle sig inden for rammerne af kulturaftaleperioden 2017-2020 og indgå i en dialog med udvalgets medlemmer.*

*Projektaktørerne vil på baggrund af dialogen på kulturudvalgsrådet konkretisere deres projekter og indsende budget til endelig beslutning i Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig den 30.11.2016.*

**30.09.2016 Kulturudvalg-Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig**  
*Kooperation mit den deutschen Partnern zweckgebunden werden. Die Projekte vermitteln durch u.a. Theater und Geschichtserzählen Wissen über die Reformation.*

## **Beschluss**

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig folgt der Beschlussvorlage.

### **3.2 Pilotprojekte der neuen Kulturvereinbarung**

*Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig hat an der Sitzung vom 14.06.2016 beschlossen, dass der deutsch-dänische Musikschultag und das folkBaltica Ensemble als Pilotprojekte in der neuen Kulturvereinbarung eingeladen werden sollen, und dass sie an der Kulturausschusssitzung vom 30.09.2016 ein Konzept für die Weiterführung der Projekte unter der neuen Kulturvereinbarung vorstellen sollen.*

*Die Leiter der beiden Projekte haben sich getroffen und u.a.*

*Synergieeffekte bei der zukünftigen Durchführung der Projekte erörtert. Der Musikschultag ist der „Talentbrutkasten“ für die breite Masse der Musikschüler und –schülerinnen, und das folkBaltica Ensemble Abnehmer der begabtesten Musiker und Musikerinnen.*

*Vertreter der beiden Projekte werden an der Kulturausschusssitzung vom 30.09.2016 ihre Vorstellung davon präsentieren, wie ihre Projekte sich im Rahmen der Kulturvereinbarung 2017-2020 entwickeln können, und ins Gespräch mit den Ausschussmitgliedern kommen.*

*Aufgrund dieses Dialogs werden die Akteure ihre Projekte konkretisieren und ein Kosten-/Finanzplan für den endlichen Beschluss im Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig am 30.11.2016 einreichen.*

**30.09.2016 Kulturudvalg-Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig**

### **Indstilling**

*Kulturfaggruppen indstiller, at Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig reserverer en beløbsramme på hhv. 250.000 DKK (33.557 Euro) til projektet dansk-tysk musikskoledag og 250.000 DKK (33.557 Euro) til folkBaltica ensemble fra indsatsområdet "Talentudvikling" i årene 2017-2020 med henblik på endelig godkendelse på kulturudvalgsmødet den 30.11.2016.*

Stephan Kleinschmidt indleder punktet og beder repræsentanter fra først musikskoledagen og bagefter folkBaltica ensemblet om at uddybe deres skriftlige projektbeskrivelser.

Willi Neu og Henrik Thaysen Dam forklarer konceptet bag musikskoledagen. Udvekslingen og samarbejdet er vokset fra ledelsen til musikskolelærerne og nu også til eleverne, f.eks. bigband-samarbejdet mellem Föhr og Aabenraa. Samarbejdet er forudsætningen for at kunne nå visionen og et mål som f.eks. et grænseoverskridende musikskolesymfoniorkester. Elevernes niveau er nogenlunde ens, dog er der et stærkere fokus på klassisk musik i Tyskland og på rytmisk musik i Danmark.

Udvalget beder projektaktørerne præcisere deres tanker om:

- Fælles markedsføring

### **Beschlussvorlage**

*Die Kulturfachgruppe bittet den Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig, eine Rahmenbewilligung über 250.000 DKK (33.557 €) pro Jahr für das folkBaltica Ensemble 250.000 DKK (33.557 €) pro Jahr für den deutsch-dänischen Musikschultag im Handlungsfeld „Talententwicklung und Begabtenförderung“ zu reservieren. Die endgültige Beschlussfassung erfolgt an der Kulturausschusssitzung am 20.11.2016.*

Stephan Kleinschmidt eröffnet diesen Punkt und bittet dann zunächst die Vertreter des Musikschultags und dann das folkBaltica –Ensemble ihre schriftlichen Projektbeschreibungen näher zu erläutern.

Willi Neu und Henrik Thaysen Dam erklären das Konzept für den Musikschultag. Der Austausch und die Zusammenarbeit sind kontinuierlich gewachsen; zunächst über die jeweiligen Leitungen der Musikschulen über die Lehrkräfte und nun bis hin zu den Schülern, z.B. die Zusammenarbeit der Bigbands zwischen Föhr und Aabenraa. Die Zusammenarbeit ist die Voraussetzung dafür, dass die Vision und das Ziel, beispielsweise ein grenzüberschreitendes Musikschulsymphonieorchester, erreicht werden können. Das Niveau der Schüler ist dabei in etwa gleich, allerdings liegt der Schwerpunkt in Deutschland eher auf Klassik und in Dänemark eher auf rhythmischer Musik.

Der Ausschuss bittet die Projektakteure ihre Gedanken zu folgenden Punkten zu präzisieren:

- Gemeinsame Vermarktung



- Inddragelse af det øvrige kulturliv
- Sammenhæng med de professionelle symfoniorkestre.

Harald Haugaard og Juliana Thun præsenterer ideerne for ensemblet.

Udvalget beder om stillingtagen til følgende emne:

- Bedre inddragelse af musikskoleelever fra Nordfriesland

Stephan Kleinschmidt opsummerer, at projektaktørerne skal fremlægge en opdateret projektbeskrivelse og et budget, der inddrager, hvad der er blevet omtalt på udvalgmødet til næste møde i Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig.

### Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig følger indstillingen.  
Projekterne kommer til endelig beslutning den 25.11.2016

### 3.3. Fyrtårnsprojekter i kulturaftaleperioden 2017-2020

*Kulturfaggruppen anbefaler, at de enkelte partnere inden udgangen af 2016 får bestemt, hvilket kulturelt fyrtårn de vil have i den nye kulturaftaleperiode, så fyrtårnene kan præsenteres i forbindelse med underskriftsceremonien. Det forudsætter, at Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig får fastlagt kriterierne for fyrtårnsprojekterne.*

- Einbeziehung des übrigen kulturellen Lebens
- Zusammenhänge mit den professionellen Symphonieorchestern.

Harald Haugaard und Juliana Thun stellen die Ideen für das folkBaltica Ensemble vor.

Der Ausschuss bittet um Stellungnahme zu folgenden Themen:

- Bessere Einbeziehung der Musikschulschüler aus Nordfriesland

Stephan Kleinschmidt fasst zusammen, dass die Projektakteure eine aktualisierte Projektbeschreibung und ein entsprechendes Budget vorlegen müssen. Beides soll dann auf der nächsten Sitzung des Kulturausschusses Sønderjylland-Schleswig erörtert werden.

### Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig folgt der Beschlussvorlage.  
Die Projekte sollen am 25.11.2016 zum endgültigen Beschluss kommen.

### 3.3 Leuchtturmprojekte in der Kulturvereinbarungsperiode 2017-2020

*Die Kulturfachgruppe empfiehlt, dass sich die einzelnen Partner bis Ende 2016 für ihr Leuchtturmprojekt in der neuen Kulturvereinbarungsperiode entscheiden, so dass die Leuchtturmprojekte bei der Unterschriftszeremonie vorgestellt werden können. Dies setzt voraus, dass der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig die Kriterien für die Leuchtturmprojekte festlegt.*

**30.09.2016 Kulturudvalg-Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig**

## Indstilling

*Kulturfaggruppen indstiller,  
at Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig fastlægger følgende kriterier for  
fyrtårnsprojekter i kulturaftaleperioden 2017-2020:*

- *Hver partner udvælger selv sit fyrtårn.*
- *Fyrtårnet har en grænseoverskridende relevans.*
- *Fyrtårnet skal være klart defineret.*
- *Fyrtårnet skal falde ind under et af de to vedtagne indsatsområder.*

*Kulturfaggruppen indstiller ligeledes,  
at alle partnere inden udgangen af 2016 får bestemt, hvilket kulturelt fyrtårn  
de vil have, så fyrtårnene kan præsenteres ved underskrivelsen af  
kulturaftalen den 3.2.2017.*

## Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig følger indstillingen med den tilføjelse,  
at Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig skal have forelagt handleplaner for  
fyrtårnene til orientering.

### 3.4. Tekstudkast Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig 2017-2020

*Slots- og Kulturstyrelsen har på forvaltningsniveau taget stilling til  
tekstudkastet for den kommende Kulturaftale. I henhold til de faldne  
bemærkninger blev tekstudkastet tilpasset som følgende:*

- *Afsnit 1 blev rettet tilbage til teksten fra skabelonen, som er en  
standardtekst, der handler om formålet med kulturaftaler overordnet set.*

## Beschlussvorlage

*Die Kulturfachgruppe bittet den Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig,  
folgende Kriterien für die Leuchtturmprojekte der  
Kulturvereinbarungsperiode 2017-2020 festzulegen:  
Jeder Partner entscheidet sein Leuchtturmprojekt weiterhin selber.  
Leuchtturmprojekte sollen grenzüberschreitend relevant sein.  
Leuchtturmprojekte sollen klar definiert sein.  
Leuchtturmprojekte sollen einem der beiden vereinbarten Handlungsfelder  
zugeordnet werden können.*

*Die Kulturfachgruppe empfiehlt außerdem, dass alle Partner bis Ende  
2016 für ihr Leuchtturmprojekt in der neuen Kulturvereinbarungsperiode  
entscheiden, so dass die Leuchtturmprojekte bei der  
Unterschriftszeremonie vorgestellt werden können.*

## Beschluss

Der Kulturausschuss folgt der Beschlussvorlage mit der Ergänzung, dass  
der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig die Handlungspläne für die  
Leuchtturmprojekte zur Kenntnis erhält.

### 3.4 Textentwurf Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig 2017-2020

*Die dänische Kulturbehörde (Slots- og Kulturstyrelsen) hat auf  
Verwaltungsebene den Textentwurf für die kommende Kulturvereinbarung  
geprüft. Aufgrund der Anmerkungen wurde der Text wie folgt angepasst:*

- *Absatz 1 wurde wieder auf den Wortlaut der Schablone angepasst. Es  
handelt sich um einen Standardtext, der den Zweck der dänischen*

**30.09.2016 Kulturudvalg-Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig**

- *"Kulturstyrelsen" er rettet til "Slots- og Kulturstyrelsen" igennem hele teksten.*
- *I tabellen i kapitel 4 er "Kulturel rammebevilling DK" rettet til "Tilskud fra puljen til kultur i hele landet" (indsæt evt. "DK" efter "landet"), da det er derfra, det statslige tilskud kommer.*
- *Den skematiske oversigt (afsnit 3.1.) er taget ud af aftalen og indskrevet i teksten fra afsnit 3.2. (nu ny 3.1.), så der ikke for meget gentagelse i teksten.*  
*Der faldt ingen bemærkninger til selve indholdet.*

### Indstilling

*Forvaltningen indstiller, at Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig tager orienteringen til efterretning.*

Stephan Kleinschmidt beder udvalget om også at tage den præsenterede budgetomlægning til efterretning. Budgetomlægningen skyldes, at kulturstyrelsen har bedt om en ændret opdeling, således at deres bidrag ikke overstiger 50 % af udgifterne i noget indsatsområde. Kulturstyrelsens bidrag må ikke gå til administration, hvorfor parternes finansiering i høj grad er trukket ud af indsatsområderne for at gå til administration. Ved at flytte midler fra administration til projektledelse under indsatsområderne, overholdes kulturstyrelsens regler, idet mindre beløb til projektledelse accepteres.

*Kulturvereinbarungen erklären soll.*

- *"Kulturstyrelsen" wurde im gesamten Text in "Slots- og Kulturstyrelsen" korrigiert.*
- *Im Kapitel 4 wurde in der Tabelle "Kulturel rammebevilling DK" in "Tilskud fra puljen til kultur i hele landet" geändert, da dies der korrekte Name des Pools ist, aus dem die Kulturvereinbarung mitfinanziert wird.*
- *Die tabellarische Übersicht (Absatz 3.1.) wurde entfernt und den Text in Absatz 3.2. (jetzt neu 3.1.) eingefügt, so dass nicht so viele Wiederholungen im Text sind.*  
*Inhaltlich sind keine Anmerkungen gekommen.*

### Beschlussvorlage

*Die Verwaltung bittet den Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig, die Orientierung zur Kenntnis zu nehmen.*

Stephan Kleinschmidt bittet den Ausschuss auch die dargestellten Budgetveränderungen zur Kenntnis zu nehmen. Diese Budgetveränderungen sind der Tatsache geschuldet, dass die dänische Kulturbehörde (kulturstyrelsen) um eine veränderte Aufstellung gebeten hatte, so dass ihr Beitrag in keinem Fall 50 % der Ausgaben in einem Handlungsfeld überschreitet. Der Beitrag der Kulturstyrelse darf nicht für Verwaltung verwendet werden. Deshalb wurde die Finanzierung der Partner in hohem Maße aus den Handlungsfeldern herausgenommen, um die Verwaltung zu finanzieren. Indem nun Mittel aus der Verwaltung zur Projektleitung innerhalb der Handlungsfelder verschoben wurden, werden die Regeln der Kulturstyrelse eingehalten, weil kleinere Beträge für



## Beslutning

Kulturdvalg Sønderjylland-Schleswig tager orienteringen til efterretning med den tilføjelse, at indledningen ikke afspejler det grænseoverskridende element i kulturaftalen, hvorfor de tyske partnere som minimum bør nævnes i den tyske tekst. Udvalget tager budgetomlægningen til efterretning.

## 3.5. Status Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig

*Marketinggruppen har besluttet en forøgelse af Kulturfokus-magasinet oplæg i forbindelse med mediepartnerskaber med hhv. Friesenanzeiger og Flensburg Journal. Således bliver magasinet i de næste to udgaver produceret i et oplæg på 74.000 eksemplarer (i stedet for 10.000 som hidtil). På dansk side overvejes der distribution gennem Destination Sønderjyllands udbyder suppleret med kommunernes hjælp. Distributionen i Schleswig-Flensburg gennemføres som hidtil.*

*Kulturregion Sønderjylland-Schleswig er partner i projektet H.C. Andersen Trail 2.0, som Hans Christian Andersen Centret i Odense har søgt hos Region Syddanmark og som netop er blevet bevilget. Projektet har bl.a. til formål at udvide den app, som dokumenterer digterens rejser, med området Sønderjylland-Schleswig.*

*Den 4.-5. maj 2017 gennemføres der i Flensburg en fagkonference om emnet æstetiske fag i inklusionsøjemed. Arrangør er Europa-Universitæt*

**30.09.2016 Kulturdvalg-Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig**

Projektleitung akzeptiert werden.

## Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig nimmt die Information zur Kenntnis mit dem Hinweis darauf, dass die Einleitung nicht das grenzüberschreitende Element der Kulturvereinbarung widerspiegelt. Die deutschen Partner sollten zumindest in dem deutschen Text genannt werden. Der Ausschuss nimmt die Budgetveränderung zur Kenntnis.

## 3.5 Sachstand Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig

*Die Marketinggruppe hat eine Erhöhung der Auflage beim Kulturfokus-Magazin in Verbindung mit den Medienpartnerschaften mit dem Friesenanzeiger und Flensburg Journal beschlossen. So wird das Magazin in den nächsten zwei Ausgaben in 74.000 Exemplaren (statt 10.000 bisher) produziert. Auf dänischer Seite wird die Verteilung über den Distributionsdienstleister der Destination Sønderjylland geprüft und mit Hilfe der Kommunen ergänzt. Die Verteilung in Schleswig-Flensburg erfolgt wie bisher.*

*Die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig ist Partner im Projekt H.C. Andersen Trail 2.0, das vom Hans Christian Andersen Center in Odense bei der Region Syddanmark beantragt wurde und positiv entschieden wurde. Das Projekt hat u.a. zum Ziel die App, die die Reisen des Dichters dokumentiert, um das Gebiet Sønderjylland-Schleswig zu erweitern.*

*Am 4.-5. Mai 2017 findet in Flensburg eine Fachtagung zum Wert der Ästhetik bei Inklusion statt, bei der die Kulturregion Sønderjylland-*

*Flensburg med Adelby1 og Kulturregion Sønderjylland-Schleswig som partnere.*

*Herudover er en ansøgning for projektet Kulturtjeneste blevet bevilget, som støttes af det danske kulturministerium med et tilskud på 640.875 DKK (~86.023 Euro). Også her er Kulturregion Sønderjylland-Schleswig partner.*

## **Indstilling**

*Forvaltningen indstiller, at Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig tager orienteringen til efterretning.*

Andreas Ott supplerer orienteringen med informationer om Kulturfokus-magasinet udvidede oplæg og mediepartnerskaberne.  
Fra Haderslev ønskes der en større udbredelse af magasinet elektronisk.

## **Beslutning**

Orienteringen tages til efterretning.

## **4. KursKultur**

### **4.1. Status KursKultur**

*Årsregnskab 2015 og anmodning om budgetændring er blevet godkendt af Interreg. Projektsekretariatet forventer at kunne aflevere halvårsregnskab 2016 rettidigt.*

*Aftalen med Deloitte har hidtil været, at leadpartner revideres halvårligt,*

**30.09.2016 Kulturudvalg-Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig**  
*Schleswig Partner ist. Veranstalter ist die Europa-Universität Flensburg und Adelby1 ist weiterer Partner.*

*Weiterhin wurde der Antrag für das Projekt Kulturdienst bewilligt, das mit einem Zuschuss von 640.875 DKK (~86.023 Euro) vom dänischen Kulturministerium gefördert wird. Auch hier ist die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig Partner.*

## **Beschlussvorlage**

*Die Verwaltung bittet den Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig, die Orientierung zur Kenntnis zu nehmen.*

Andreas Ott gibt weitere Informationen zu der erweiterten Auflage des Kulturfokusmagazins und der Medienpartnerschaften.  
Haderslev äußert den Wunsch, das Magazin digital mehr zu verbreiten.

## **Beschluss**

Die Informationen werden zur Kenntnis genommen.

## **4. KursKultur**

### **4.1 Sachstand KursKultur**

*Der Rechnungsabschluss 2015 und der Antrag auf Budgetänderung wurden von Interreg genehmigt. Das Projektsekretariat geht davon aus, dass der Halbjahresabschluss 2016 rechtzeitig eingereicht werden kann.*

*Die bisherige Absprache mit Deloitte war, dass der Leadpartner*

*hvorimod de danske kommunale partnere revideres årligt. Dette var muligt i Interreg 4a, men Interreg sekretariatet samt forvaltningsmyndigheden har givet leadpartner besked om, at dette ikke længere tillades.*

*Deloitte og Regionskontor & Infocenter som leadpartner anbefaler på grund af projektets kompleksitet, at der holdes fast i halvårslige revisioner af hensyn til økonomistyringen. Dette vil betyde en merudgift i projektet på årligt ca. 43.000 DKK. Sekretariatet har taget højde for merudgiften i anmodningen om budgetændring.*

*Den 10.10.2016 afholdes en konference om publikumsudvikling.*

### **Indstilling**

*Forvaltningen indstiller, at Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig tager orienteringen til efterretning.*

### **Beslutningen den 30.09.16**

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig tager orienteringen til efterretning.

### **4.2. Evaluering af projektet "54/9-Crossing the line"**

*På mødet den 14.6.2016 i Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig blev der stillet kritiske spørgsmål til gennemførslen af projektet "54/9-Crossing the line", hvor Nygade Huset og Kulturwerkstatt Kühlhaus var projektpartnere. Forvaltningen har haft møde med projektpartnerne og konstateret, at samarbejdet ikke har fungeret optimalt og at der især ift. kommunikationen*

**30.09.2016 Kulturudvalg-Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig**  
*halbjährlich geprüft wurde, während die dänischen kommunalen Partner jährlich geprüft wurden. Unter Interreg 4a war dies möglich, aber das Interreg-Sekretariat und die Verwaltungsbehörde haben den Leadpartner darüber informiert, dass dies nicht länger zulässig ist. Deloitte und das Regionskontor & Infocenter als Leadpartner empfehlen aufgrund der Komplexität des Projektes und in Hinblick auf das Finanzmanagement an der halbjährlichen Prüfung festzuhalten. Die Mehrausgaben werden jährlich 43.000 DKK (5.772 Euro) betragen. Das Sekretariat hat diese Mehrausgaben beim Antrag auf Budgetänderung berücksichtigt. Am 10.10.2016 wird eine Konferenz zum Thema Publikumsentwicklung durchgeführt.*

### **Beschlussvorlage**

*Die Verwaltung bittet den Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig, die Informationen zur Kenntnis zu nehmen.*

### **Beschluss vom 30.09.16**

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig nimmt die Informationen zur Kenntnis.

### **4.2 Evaluation des Projektes „54/9 - Crossing the Line“**

*Auf der Sitzung des Kulturausschusses Sønderjylland-Schleswig am 14.6.2016 waren einige kritische Fragen zur Durchführung des Projektes „54/9 – Crossing the Line“ gestellt worden. Projektpartner waren Nygadehuset und Kulturwerkstatt Kühlhaus. Die Verwaltung hat eine Sitzung mit den Projektpartnern durch-*

*har været udfordringer, hvilket resulterede i en række misforståelser. Det har været problematisk, at det var to uerfarne frivillige, som agerede som projektets tovholdere.*

*Forvaltningen konstaterer dog, at projektpartnerne har gjort et ærligt forsøg på at få det til at fungere, dog ikke med det ønskede positive resultat. Projektets aktiviteter er blevet gennemført som planlagt.*

*At der ikke har været det ønskede antal deltagere skyldes bl.a. mangelfuld markedsføring, godt vejr og bandnavnene, der var ukendte på den anden side af grænsen.*

*Det er således forvaltningens opfattelse, at der ikke er tilstrækkelig grund til at reducere tilskuddet til projektet "54/9 – Crossing the Line".*

*Skulle de to projektpartnere beslutte sig for at komme med en ny ansøgning til Kultur- og netværkspuljen, anbefaler projektsekretariatet, at projektet ledsages mere professionelt fra de to projektpartneres ledelser. Derudover skal indsatsen mht. markedsføringen forbedres.*

## **Indstilling**

*Forvaltningen indstiller, at Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig tager orienteringen til efterretning.*

**30.09.2016 Kulturudvalg-Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig**  
*geführt, bei der festgestellt wurde, dass die Zusammenarbeit nicht optimal funktioniert hat. Insbesondere in Bezug auf die Kommunikation hatte es Schwierigkeiten gegeben, was zu einer Reihe von Missverständnissen führte. Es hat sich als problematisch erwiesen, dass die Projektkoordination von zwei unerfahrenen ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen übernommen worden war. Gleichzeitig stellt die Verwaltung aber fest, dass die Projektpartner sich ernsthaft um die Zusammenarbeit bemüht haben, jedoch nicht mit dem gewünschten positiven Ergebnis. Die Projektaktivitäten wurden wie geplant durchgeführt.*

*Dass die Zuschauerzahlen hinter den Erwartungen zurückblieben, ist u.a. auf eine unzureichende Vermarktung, das gute Wetter sowie den niedrigen Bekanntheitsgrad der Bands auf der jeweils anderen Seite der Grenze zurückzuführen.*

*Auf dieser Grundlage liegen daher nach Auffassung der Verwaltung keine ausreichenden Gründe für die Kürzung des Zuschusses für das Projekt „54/9 – Crossing the Line“ vor.*

*Sollten sich die beiden Projektpartner dazu entschließen, einen neuen Antrag an den Kultur- und Netzwerkpool zu stellen, empfiehlt das Projektsekretariat, dass das Projekt durch die jeweiligen Leitungen professionell begleitet wird. Darüber hinaus muss das Marketing verbessert werden.*

## **Beschlussvorlage**

*Die Verwaltung bittet den Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig, die Informationen zur Kenntnis zu nehmen.*

Anne-Mette Olsen uddyber orienteringen. Flensburg præciserer Kühlhaus' opdrag som sociokulturelt mødested.

## Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig tager orienteringen til efterretning.

### 4.3. Ændring af retningslinjer for tildeling af midler gennem Transportpuljen

*Forvaltningen har nu et halvt års erfaring med Transportpuljen og kan på baggrund af de femten bevilgede ansøgninger konkludere følgende:*

- *Generel glæde over puljen hos dem, der modtager støtte.*
- *Der kommer ikke nok ansøgninger.*  
*Der er bevilget 57.869 DKK / 7.768 Euro ud af årets puljesum på 500.000 DKK / 67.000 Euro.*
- *Der er et ønske fra børnehaverne og skolerne om, at hver institution kan søge flere gange om året for at sikre et kontinuerligt samarbejde og muliggøre, at flere klasser fra de større skoler og børnehaver kan komme i betragtning.*

*I alt har 624 børn og unge deltaget i arrangement, der har fået støtte gennem Transportpuljen.*

*Det er Kontaktfaggruppen med repræsentanter fra skole- og fritidsområdet, der halvårligt evaluerer Transportpuljen.*

**30.09.2016 Kulturudvalg-Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig**

Anne-Mette Olsen erläutert diesen Punkt. Flensburg präzisiert die Rolle des Kühlhauses als soziokulturellen Treffpunkt.

## Beschluss

Die Informationen werden zur Kenntnis genommen.

### 4.3 Änderung der Richtlinien für die Vergabe von Mitteln aus dem Transportpool

*Die Verwaltung verfügt nun über ein halbes Jahr Erfahrung mit dem Transportpool und kann auf Grundlage der 15 bisher bewilligten Anträge folgendes feststellen:*

- *Generelle Zufriedenheit über den Pool seitens der Zuschussempfänger.*
- *Die Zahl der Anträge ist zu niedrig.*  
*Es wurden bisher 57.869 DKK / 7.768 Euro der jährlich zur Verfügung stehenden 500.000 DKK / 67.000 Euro bewilligt.*
- *Die Schulen und Kindergärten wünschen sich, dass die einzelnen Einrichtungen mehrere Anträge pro Jahr stellen dürfen. Einerseits soll so mehr Kontinuität in die Zusammenarbeit gebracht werden, gleichzeitig soll der Pool so einer größeren Anzahl Klassen an den größeren Einrichtungen zugute kommen.*  
*Insgesamt haben 624 Kinder und Jugendliche an Veranstaltungen teilgenommen, die über den Transportpool gefördert wurden.*  
*Die Kontaktfachgruppe, die aus Vertretern der Schul- und Freizeitbereichs besteht, ist für die halbjährliche Evaluation des Transportpools zuständig.*



## Indstilling

*Kontaktfaggruppen indstiller, at Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig ophæver følgende regel:*

*"Hver institution kan søge højest to gange om året."*

Stephan Kleinschmidt indleder punktet. Fra Schleswig-Flensburg påpeges det, at den nuværende regel giver forskellige betingelser for store og små skoler. Samme opfattelse deler resten af udvalget.

Der spørges ind til markedsføringen af støttemulighederne. Anne-Mette Olsen beretter, at der er sendt informationsmateriale ud til alle skoler i regionen; børnehaverne er ved at blive informeret, og sekretariatet er i færd med at holde oplæg til ledermøder på skole- og dagtilbudsområdet.

Udvalget pointerer, at markedsføringsindsatsen skal bibeholdes, så det sikres, at det ikke altid er de samme skoler, der søger igen. Der ønskes en ny status om et halvt år.

## Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig følger indstillingen med den tilføjelse, at udvalget skal have forelagt en ny status om et halvt år.

## Beschlussvorlage

*Die Kontaktfachgruppe bittet den Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig um die Aufhebung folgender Regelung: „Jede Einrichtung darf pro Jahr maximal 2 Anträge stellen.“*

Stephan Kleinschmidt eröffnet diesen Punkt. Aus dem Kreis Schleswig-Flensburg wird darauf hingewiesen, dass die derzeitigen Regelungen zu unterschiedlichen Bedingungen für große und kleine Schulen führen. Diese Auffassung teilen die anderen Ausschussmitglieder.

Es wird nach der Reklame für die Fördermöglichkeiten gefragt. Anne-Mette Olsen berichtet, dass die Informationsmaterialien an alle Schulen in der Region versendet wurden, die Kindergärten werden derzeit informiert und das Sekretariat hat Termine vereinbart, um auf den Schulleitersitzungen sowie im Bereich der Tagesangebote Vorträge über die Fördermöglichkeiten zu halten.

Der Ausschuss betont, dass die Arbeit an der Vermarktung weiter beibehalten werden muss, damit gewährleistet ist, dass nicht immer nur dieselben Schulen Förderanträge stellen. Es wird gewünscht, dass es in einem halben Jahr einen neuen Sachstandsbericht hierzu gibt.

## Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig folgt der Beschlussvorlage mit der Ergänzung, dass dem Ausschuss in einem halben Jahr ein neuer Sachstandsbericht vorgelegt wird.

#### 4.4. Øremærkning af puljemidler til ungeprojekter

*Som målværdi for succesrig gennemførelse af projektet Kurskultur er det angivet, at fire projekter, der får tilskud gennem kultur- og netværkspuljen, vil blive ansøgt og gennemført af unge (aldersgruppen 14 – 26 år).*

*For at hjælpe ungeprojekter på vej afholder forvaltningen et grænseoverskridende projektmagerforløb med ca. 25 unge fra regionen. Den 8. december fra kl. 17-20.00 vil de unge fremlægge deres projektideer. Det er forhåbningen, at nogle af projektideerne er kvalificerede til at få tilskud gennem kultur- og netværkspuljen.*

*For at opretholde de unges motivation vil det være formålstjenligt med en bevillingsproces, der er kortere end ved sædvanlige ansøgninger til kultur- og netværkspuljen. Forvaltningen foreslår derfor, at fire udvalgsmedlemmer får beslutningskompetence på vegne af udvalget, deltager i de unges fremlæggelse den 8.12 for at give dem en konstruktiv feedback og efterfølgende bevilger de projekter, der lever op til retningslinjerne og tanken bag kultur- og netværkspuljen.*

#### Indstilling

*Forvaltningen indstiller, at Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig øremærker op til 100.000 DKK til ungeprojekter og bemyndiger minimum fire udvalgsmedlemmer til at kunne bevilge til ungeprojekter. Ikke bevilgede*

#### 4.4 Zweckbindung von Poolmitteln für Projekte von jungen Menschen

*Ein Zielwert für die erfolgreiche Durchführung des Projektes KursKultur ist, dass vier der durch den Kultur- und Netzwerkpool geförderten Projekte von jungen Menschen beantragt und durchgeführt werden (Altersgruppe 14 – 26 Jahre).*

*Um diesen Jugendprojekten auf den Weg zu helfen, führt die Verwaltung einen grenzüberschreitenden Projektleiterlehrgang für Jugendliche durch, an dem ca. 25 junge Menschen aus der Region teilnehmen werden. Am 8. Dezember von 17-20 Uhr werden die jungen Menschen ihre Projektideen vorstellen, mit der Erwartung dass einige der Projektideen sich dafür qualifizieren, einen Zuschuss aus dem Kultur- und Netzwerkpool zu erhalten.*

*Um die Motivation der jungen Menschen aufrechtzuerhalten, wird es als zielführend angesehen, dass der Bewilligungsprozess im Vergleich zum üblichen Ablauf verkürzt wird.*

*Die Verwaltung schlägt daher vor, dass vier Ausschussmitglieder dazu ermächtigt werden, im Namen des Ausschusses der Vorstellung der Projektideen am 8.12. beizuwohnen und direkt eine konstruktive Rückmeldung zu geben, um nachfolgend die Projekte zu bewilligen, die die Richtlinien und die Zielsetzung des Kultur- und Netzwerkpools erfüllen.*

#### Beschlussvorlage

*Die Verwaltung bittet den Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig um die Zweckbindung von bis zu 100.000 DKK (13.423 Euro) für Jugendprojekte. Weiterhin möge der Ausschuss mindestens vier*

*midler vil indgå i Kultur- og netværkspuljen igen.*

### **Beslutning**

Kulturdvalg Sønderjylland-Schleswig følger indstillingen øremærkningen og udpeger Stephan Kleinschmidt, Gabriele Stappert, Karsten Stühmer og Hans Philip Tietje som udvalgets repræsentanter i forhold til bevilling af ungeprojekter.

### **4.5. Statistik over bevillinger gennem Kultur- og netværkspuljen**

*Der er på nuværende tidspunkt bevilget 28 projekter gennem Kultur- og netværkspuljen. Den samlede bevillingssum er på 3.551.435 DKK / 476.703 Euro ud af et samlet puljebudget på 7.484.961 DKK / 1.004.693 Euro. Anne-Mette Olsen vil orientere om, hvordan bevillingerne fordeler sig på partnerne, mindretal-flertal og genre.*

### **Indstilling**

*Forvaltningen indstiller, at Kulturdvalg Sønderjylland-Schleswig tager orienteringen til efterretning.*

Anne-Mette Olsen gennemgår den udarbejdede statistik, se bilag.

**30.09.2016 Kulturdvalg-Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig**  
*Ausschussmitglieder dazu ermächtigen, über die Bewilligung von Jugendprojekten zu entscheiden. Nicht bewilligte Mittel fließen zurück in den Kultur- und Netzwerkpool.*

### **Beschluss**

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig folgt der Beschlussvorlage zur Mittelbindung und benennt Stephan Kleinschmidt, Gabriele Stappert, Karsten Stühmer und Hans Philip Tietje als Verteter des Ausschusses im Hinblick auf die Bewilligung von Jugendprojekten.

### **4.5 Statistik Bewilligungen Kultur- und Netzwerkpool**

*Zum jetzigen Zeitpunkt wurden 28 Projekte über den Kultur- und Netzwerkpool bewilligt. Insgesamt wurden 3.551.435 DKK / 476.703 Euro aus einem Gesamtbudget für den Pool von 7.484.961 DKK / 1.004.693 Euro vergeben.*

*Anne-Mette Olsen wird darüber informieren, wie die Verteilung der Bewilligungen in Hinblick auf die Partner, Minderheit/Mehrheit und Genres aussieht.*

### **Beschlussvorlage**

*Die Verwaltung bittet den Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig, die Informationen zur Kenntnis zu nehmen.*

Anne-Mette Olsen erläutert die erstellte Statistik, siehe Anlagen.

*30.09.2016 Kulturudvalg-Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig*

## **Beslutning**

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig tager orienteringen til efterretning.

### **5. Gensidig information**

Kreis Schleswig-Flensburg: Karsten Stühmer opfordrer udvalget til at besøge Unewatter Landmarkt i weekenden, der for første gang er organiseret af museet.

Stadt Flensburg: Torge Korff gør opmærksom på afslutningskoncerten for Orgelfestival Sønderjylland-Schleswig.

Sønderborg: Stephan Kleinschmidt fortæller, at programmet for Aarhus 2017 præsenteres den 12. oktober.

### **6. Eventuelt**

Ingen kommentarer

### **7. Næste møde**

25.11.2016, Regionskontor

## **Beschluss**

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig nimmt die Informationen zur Kenntnis.

### **5. Gegenseitige Information**

Kreis Schleswig-Flensburg: Karsten Stühmer fordert den Ausschuss auf am Wochenende den Unewatter Landmarkt zu besuchen, der zum ersten Mal vom Museum organisiert wird.

Stadt Flensburg: Torge Korff macht auf das Abschlusskonzert für das Orgelfestival Sønderjylland-Schleswig aufmerksam.

Sønderborg: Stephan Kleinschmidt berichtet, dass das Programm für Aarhus 2017 am 12. Oktober präsentiert wird.

### **6. Verschiedenes**

Keine Wortmeldungen

### **7. Nächste Sitzung**

25.11.2016, Regionskontor